

ЛИНГВОДИДАКТИКА

Возникновение новых экономических терминов в английском языке в условиях мирового финансового кризиса

Т. С. Полунина*

Аннотация. Данная статья посвящена процессу образования новых финансово-экономических терминологических единиц, описывающих международную ситуацию в рамках глобального экономического кризиса последнего десятилетия. Экстралингвистические факторы не могли не повлечь за собой возникновение новых реалий, требующих отражения в языке. В связи с ростом и расширением международных экономических связей экономические термины являются источником пополнения общелитературной лексики.

Ключевые слова: деловые отношения; семантическое поле; развитие экономических отношений; общеупотребительный слой языка; деспециализация; детерминологизация; сленговый регистр; идиоматичные выражения; неделимые словосочетания

The Emergence of New Economic Terms in the English Language in the Global Financial Crisis

T. S. Polunina

Abstract. This article is devoted to the process of new economic terms formation. The terms in question describe the current international financial situation within global crisis. Extralinguistic factors can not but entail the appearance of new phenomena that are inevitably reflected in the language. Due to the expansion of international economic relations financial terms serve the source for common lexis enrichment.

Keywords: business relations; semantic field; economic links development; common lexis; despecialisation; determinologization; slang layer; phraseological units; set expressions.

Современная международная ситуация характеризуется интенсивным, но довольно неустойчивым развитием политических, экономических, а также научных отношений и контактов между различными странами. В рамках описываемых событий изучение иностранных языков приобретает всё большее значение. За последнее десятилетие значительно повысились требования рынка к

специалистам, особенно к тем, кто занят во внешнеэкономической и, в частности, банковской сфере. Для успешного развития и поддержания деловых отношений с коллегами из других стран одним из основных требований, предъявляемых к профессионалам, является обязательное владение английским языком. В то же время количество специалистов, чье владение английским языком отвечало бы не-

* Полунина Татьяна Сергеевна — преподаватель кафедры «Английский язык» Финансового университета при Правительстве РФ.
E-mail: tatyana_polunina@mail.ru

обходимым стандартам международного делового общения, далеко от желаемого.

В современном круговороте событий английский язык прочно укрепил свои позиции и не хочет их сдавать даже в такое сложное для большинства жителей земного шара время, как состояние экономического кризиса.

Многие ученые, профессора, академики в последнее время всё чаще и чаще задаются одним и тем же вопросом: «Что именно подразумевается под понятием «кризис?»». Толковый словарь даёт следующее определение данного термина: кризис — (др.-греч. κρίσις — *решение, поворотный пункт*) — перелом, пора переходного состояния, при котором существующие средства достижения целей становятся неадекватными, в результате чего возникают непредсказуемые ситуации и проблемы¹. Всё чаще и чаще мы слышим о кризисе среднего возраста, о душевном кризисе, о кризисе неолиберализма, кризисе Европейской интеграции, кризисе всемирного капитализма и т. д. За последние несколько лет в нашу жизнь прочно вошло выражение «всемирный экономический кризис». Понятие кризис, а особенно экономический, включает в себя целый пласт лексики подязыка экономики.

Изучению экономической терминологии и входящих в неё терминосистем более узких научных областей посвящен целый ряд исследований².

Выражение «экономический кризис» можно услышать из уст людей, как занимающихся экономикой, так и тех, кто достаточно далёк от данной сферы жизни страны. Соответственно, термины, входящие в поле данного феномена переходят в общеупотребительный узус. Миграция терминов в слой общеупотребительной лексики происходит при помощи различных видов СМИ. Именно благодаря широкой пропаганде экономических, технических и финансовых знаний всеми средствами массовой информации, частое использование терминов в газетных текстах, на радио, на телевидении способствует, с одной стороны, постепенному усвоению их широкими читательскими кругами, а с дру-

гой стороны — превращает их в «слова для всех». Проникая в неспециальный регистр, рассматриваемая лексика обогащает общеупотребительный слой языка. При изучении процесса перехода терминологических единиц в общелитературный язык на примерах финансово-экономической лексики английского языка стоит подчеркнуть, что данный процесс не стихийен. В рамках указанного перехода выделяются два этапа — деспециализации и детерминологизации.

Некоторые финансово-экономические термины, описывающие мировой финансовый кризис, подверглись процессу метафорической деспециализации. Рассмотрим следующие примеры:

1) Crunch- хруст, скрип, перелом. В настоящее время данное понятие всё меньше и меньше ассоциируется с прямым значением. Всё чаще и чаще, когда мы слышим это слово, у нас возникают следующие ассоциации: credit crunch — состояние финансовой «напряженности» банков, которые испытывают нехватку денежных ресурсов для выдачи вкладов своим клиентам.

Ex: The credit crunch has pressed BSGV to limit the scale of loan extension.

2) Unwind — разматывать, раскручивать, развивать. В настоящее время данное слово употребляется в следующем значении: продать какой-либо купленный актив либо купить ранее проданный актив.

Ex: When administrators are called into a bank, they must do the unwinding before creditors can get any money back.

Следует отметить тот факт, что мировой экономический кризис значительно обогатил «слэнговый» регистр английского языка. В рамках данного вопроса необходимо выделить следующие примеры, наиболее часто встречающиеся сегодня в средствах массовой информации (печатных изданиях, телевидении, интернет-источниках и т. д.):

1) Recessionista — данное понятие описывает потребителя, привыкшего жить «на широкую ногу» до кризиса и отказывающегося ущемлять себя в каких-либо благах. Такие люди вы-

¹ Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2000. С. 46–47.

² См.: Давлетукаева, 2002; Ивина, 2001; Коновалова, 1998; Митирева, 2002; Никитина, 1994; Соколова, 1985; Цыбина, 1975; Чурзина, 1981.

нуждены соблюдать режим строгой экономии ввиду сложившейся экономической ситуации.

A consumer who has historically paid big bucks to look like a million bucks and who, unwilling to quit his/her fashion habit in the face of the recession, has found alternative ways to maintain a certain standard of wardrobe.

Ex: The clerks at Barneys are suffering from withdrawal now that I'm a recessionista and rent my handbags online instead of buying.

2) Mancession — процесс рецессии, который в наивысшей степени затронул мужскую часть населения.

A recession, such as this most recent one, which hits men harder than women.

Ex: The extent of this mancession became clear to me when I realized it was all dads in F-250s in the carpool line.

3) Povo — данное слово, сокращенное от poor, употребляется для описания бедных слоёв населения.

A two-syllable "abbreviation" for poor, often with a mocking or self-defacing tone that lacks any serious derision or the class implications associated with "poor" or "poverty."

Ex: We're living sans Internet and cable now that my povo roommate won't chip in for it anymore. It's like the 1980s around here.

4) Decruited — данное прилагательное описывает состояние, в котором находится уволенный работник, который даже не успел начать свою работу.

To be fired from a position one has not even started yet.

Ex: At first I felt really bad about being decruited from that corporate law firm after spending two summers of law school interning for them.

5) Funemployment — данное слово описывает состояние радости, беззаботности, лёгкости, которое испытывает безработный человек.

The practice of enjoying one's unemployment. The funemployed subscribe to the philosophy that in the face of bleak employment prospects, it's better to make the most of time off by catching up with old friends or developing low-cost hobbies. But then I decided to make the most of my funemployment and use my signing bonus to travel around Europe.

Ex: As part of my funemployment plan, I've joined an Ultimate Frisbee league and I am providing foster care to three puppies.

6) Staycation — данное существительное означает пребывание дома во время отпуска и невозможность поехать за границу ввиду отсутствия средств.

Vacationing at home or near home because travelling further would be prohibitively expensive.

Ex: That's right, if something doesn't change, we're going to have to staycation at my in-laws this summer ... again.

7) Intaxication — состояние эйфории, которое испытывает человек, когда получает налоговый возврат.

A sense of delight mingled with the perception of instant wealth that one feels upon receiving a tax refund.

Ex: It seemed like a good idea to charge that pair of Louboutins/small boat/Caribbean vacation to my credit card when I got my tax refund. But when I got my statement a week later, it was clear I was in a haze of intaxication at the time of purchase.

Бытует мнение, что язык делового общения, язык экономики не метафоричен, а буквален. В этой связи деловые люди, якобы, общаясь между собой, не используют идиоматические выражения, фразеологические обороты и другие выразительные средства языка. На самом же деле, деловой язык достаточно метафоричен и идиоматичен в силу определяющих его субъективных показателей, к которым относится эмоциональный, а следовательно, и индивидуально-человеческий фактор.

Более того, «говорить идиоматично» не обязательно означает «употреблять в своей речи идиомы». Человек, «говорящий идиоматично», воспринимается нами как владеющий языком на достаточно высоком уровне, способный передавать свои мысли нетривиально, творчески. Принято считать, что язык деловой коммуникации не предполагает наличия эмоциональной лексики. И тем не менее не существует безэмоционального общения, проявление эмоций «вуалируется» идиоматичностью речи.

С уверенностью можно сказать, что на идиоматичность экономической коммуникации английского языка значительно повлиял мировой экономический кризис, обогатив ее. Наиболее часто употребляемыми являются следующие неделимые словосочетания, кото-

рые характеризуют современную внешнеполитическую и экономическую ситуацию в мире:

1) Fiddling while Rome burns — данное выражение описывает деятельность Сильвио Берлускони, итальянского премьер-министра, во время кризиса. Оно означает «заниматься неважными, несущественными вопросами и игнорировать государственные дела». This means "to occupy oneself with unimportant matters and neglect priorities during a crisis". The origin of this expression is the story that Nero played the fiddle (violin) while Rome burned, during the great fire in AD 64. In the modern version, the Italian economy is in serious financial difficulty (its credit rating has just been downgraded), while Berlusconi pursues his unashamedly promiscuous lifestyle (he recently boasted of sleeping with eight women in one night). Given Berlusconi's history of corruption charges, there could also be a play on the word 'fiddling', which means 'to get money dishonestly'.

2) To paint oneself into a corner — данное выражение означает «загнать самого себя в угол, поставить в безвыходное положение». С помощью этой идиомы описывается падение режима полковника Муамара Каддафи в Ливии, который «сам себя загнал в угол». Used to comment on the impending fall of Colonel Gaddafi's regime in Libya. If you paint yourself into a corner, you put yourself into a position where you have no place left to go, i. e., you have no options. The metaphor is easy enough to understand, as anyone who has ever had to paint a floor will know!

3) Being all at sea — данное выражение означает «находиться в полном недоумении, в полной растерянности». В данном случае идиома относится к положению, в котором оказались европейские политические лидеры: Барак Обама, Дэвид Камерон, Николя Саркози. Лидеры находятся в полнейшем недоумении относительно сложившейся ситуации в Ливии. If you describe someone as being all at sea, you mean that they are in a state of confusion and disorder.

Не стоит забывать о том, что мировой экономический кризис повлёк за собой образование новых реалий. Данный феномен не мог не найти отражения и в языке. Ниже приведён ряд понятий, обозначающих новые экономические формирования:

1. Zombie Bank — банк, живущий исключительно за счёт государственной поддержки. A financial institution kept alive only via government funding.

2. Financial de-globalisation — термин взят из статьи в журнале Foreign Affairs. A collapse of financial cross-border flows — associated with an increase in the home bias of domestic portfolios, which brought home an important stock of dollar-funded portfolio investment abroad.

3. Savings drain — утечка финансов. It has replaced the pre-crisis savings glut, as fiscal stimulus and narrower trade surpluses take hold in major external savers (Japan, China and oil-exporting countries).

4. Liar loan (slangish word) — кредит без подтверждения дохода.

5. Primary Dealer Credit Facility (PDCF) — кредиты первичным дилерам.

6. Stress test — проверка на стрессоустойчивость банков, стресс-тестирование). Стресс-тестирование — способ оценки уязвимости портфелей инструментов, финансовых институтов или финансовой системы в целом к исключительно, но возможным шокам.

7. Profit warning — предупреждение о снижении уровня доходов). When a company issues a statement indicating that its profits will not be as high as it had expected.

Ex: The bank is sure to issue a profit warning, otherwise the losses incurred will lead us to a dead end.

Очень многие слова, относящиеся к феномену «мировой экономической кризис», расширили своё семантическое поле. Ниже приведён ряд слов, употребляющихся в непрямом своём значении:

1) Pari passu — в данном случае произошло расширение лексического значения фразы. Изначально данное словосочетание обозначало «нога в ногу», теперь оно употребляется несколько в ином значении — одновременная задолженность по нескольким обязательствам. A term used to describe the equivalent subordination of two or more debt obligations.

2) Rally — ралли, быстрый взлет цены (как правило, ценных бумаг), следующий за падением.

3) Froth — финансовая пена, контрастирующая с финансовым пузырьком. Впервые в данном значении слово употребил предсе-

датель Федерального Банка Алан Гринспан, говоривший о «финансовой пене» как о последствии взрыва «финансового пузыря». Market conditions preceding an actual market bubble where asset prices become detached from their underlying intrinsic values as demand for those assets drives their prices to unsustainable levels. Market froth marks the beginning of unsustainable rates of asset price inflation. A word then-Federal Reserve Chairman Alan Greenspan used in 2005, twice, to contrast the view that there was a housing “bubble” in danger of bursting.

4) Haircut — потери, которые терпит кредитор, когда заём на сумму меньше полной стоимости обеспечения; фактор риска, используемый для оценки ценных бумаг при расчёте нетто капитала биржевика. Losses incurred by a lender when a debtor is spared from having to repay all the debt it owes, as part of an agreed restructuring.

Ex: German Chancellor Angela Merkel wants to give private banks a haircut over Greece. The prospect of one prompts banks to charge higher lending rates to the country.

Ценность данной статьи заключается в возможности применения вышеуказанных результатов в вузовских курсах лексикологии и стилистики английского языка, при обучении английскому языку студентов экономических специальностей.

Стоит также отметить, что изучение фразеологических единиц, экономических неологизмов, сложных слов, наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры народа - носителя языка, представляется важным в связи со стремлением к адекватному взаимопониманию на фоне развивающихся контактов в сфере бизнеса.

Кроме того, в ряде случаев было выявлено, что финансовая терминология английского языка отражает достаточно высокий по сравнению с русским языком уровень развития некоторых сфер российской экономики: в частности, рынка ценных бумаг, кредитных отношений, что приводит, как следствие, к отсутствию ряда эквивалентных переводов на русский язык.

Следует подчеркнуть важность глубокого изучения терминологических единиц в связи с возрастающей ролью, которую данные слова играют в период бурного развития современных экономических отношений и в период преодоления мирового экономического кризиса. С одной стороны, развитие и изменение мировой экономической системы связаны с пересмотром терминологии — появляются новые слова, актуализируются и изменяются значения существующих терминов. С другой стороны, данные единицы являются источником пополнения общелитературной лексики.

Литература:

1. International Dictionary of Finance / Bannock G., Manser W. London, 1999.
2. Glossary of Financial Terms. A Sapient Global Markets quick reference guide to OTC derivative and commodity market terminology, 2011.
3. Brlatsky N. The Global Financial Crisis, 2011.
4. Sara Guerschanik Calvo. The Global Financial Crisis of 2008-10: A View from the Social Sectors // Human Development Research Paper 2010, № 18.